

IM37 Old Ibrahim

4000 words, 35 minutes

M = Old Ibrahim, D = Danna, IB = Ibrahim Adamu, I = me

<S I> usmak mine

<S M> ibraaiim

<S I> wuldook weenú

<S M> wildooni, wildooni fi tɔraab hana wulba, wulba tɔraab zana guja tikka qaadi le kímše, gariib le duguma, ʃəma wulba, tɔraab kəmše, (0.31)

<S I> xidimtak šunu

<S M> xidimti, biheerit, hiráata bas rabbeet iyaali, fi t tiraab da bas, šuqulna qalla, durá hemra ču, ganaadiila ke ke ke, niheerita hi di, buhú ašara, buhú išrin, buhú talatiin niheerita, yawwa, min inta nugúm da, nɔxarrif fi wulba da, nijí kan le injunba nɔšayyif, nɔrudd nɔrəwwe, gade kulla nɔxarrif, gade kulla nurudd nijí nɔšayyif, yawwa ke bas, yamta dugut, al xariif bigí šíya, kan dugo gammeet jiiit hineen dugut da baxadim hineen, kaya (1.04)

<S I> jiiit baadeen taj hine fi maiduguri

<S M> hineen fi maidugurii ya, hedér jiiit hineen a, siniini sitte, min (1.25)

<S I> gaaʔid marra waahid

<S M> gaaʔid marra waahid hineen fi mayduguri, siniini aloom hadar jiiit le mayduguri siniini sitte, baxadim le, le nasaari dɔrektɔ da,

<S I> ma tarudd le hiltak

<S M> le daari wa, barudd, kan gammeet da barudd, amma dugut da gaaʔid baxadim dugó, (1.33)

<S I> tazuur hiltak

<S M> hilti ya, kan gammeet da, kan baxadim hineen kee, be naaar iyiit da, bisellimuuni, dada baree benši bagoood bakaaní tawwa gadé kulla, wai? wii da bas, yawwa fi?

<S I> inta tilkallam luqaat yatú

<S M> ana, dugut a, yo borno, kalaam hausa indí zeen maafi ille kalaam borno, yowwa kalaam borno da fih, amma hausa šiya, maafi, (2.02)

<S I> ween allellem luqqat borno

<S M> al luqat al borno wa, kaanuuri sei, kan allellemta, bakaanha da čatt borno, bakaaní hana turaab wulba da, borno kooma, (2.28)

[speaks kanuri]

<S I> fi hillitku arab wa borno fi

<S M> fi wulbe ba, borno, aráb čatt gaadiin sawa, čatt gaadiin jamii?, dugó nilkallam, yawwa yawwa, qaadiya, al aráb haadi katiiriin, borno šiya, ke hellaal hellaal ke bisowwan hellaal aruba ke, hine borno, (2:58) amma aniina al aráb da hellaal ašara kulla bisowwan, wi?, čatt tēraab borno baš, čat tēraab borno bas da, hellaal bisowwan ašara kula, čat gaadiin sawa fi bakaan waade, (3.05)

<S I> tuktub kalaam al arab

<S M> kalaam al aráb, fi l katkadaaya, ma bagdar baktuba, maani gaari seyi, maani gaari, kan ta gaari kan dugo baktuba, maani gaari da, bagdar baktuba a, ma bagdara, (3.28)

<S I> fi sangá

<S M> fi sangá hintá mahamadiyya, ma gareet, ana min gammeet da, gammeet saqiir ke da, awaan da, aniina al aráb barra šuqúlna bagár, nusēra fi l waadi ke wu nijí, ma gareena mmʔm

<S I> indak mara

<S M> indí mará?, gaade hineen, arabiye (3.38)

<S I> hi tilkallam luqaat yatu

<S M> be kalaam al aráb, aráb bas, aráb bas arabiyya bas,

<S I> awlaadak

<S M> yaalí kula fi, be kalaam al aráb bas, aniina čat aráb,

<S I> ambeenaatku

<S M> kan ambeenaadna nilkallam kalaam al aráb bas, fulaan, šiil aš šuqúl da jiiba, šiila wadda, xud'd'a, xalla, čatt kalaam al aráb, wi?, (4.09)

<S I> fi s suug

<S M> kan mašeet le s suug da, aš šuqúl da šunú samana, a samana sile fam arəbaaʔiin fam xamsiin, buguulu leena ke?, yo šiya, abgušu leena, kula naguula aloom, aʔa zeen ma nubguš,

<S I> fi maiduguri

<S M> fi le s suug le mayduguriy a, nilkallam be kalaam borno, wei borno (4.38)

[kanuri]

<S I> našaq be bagar (4:58)

<S M> kuure zamaan kuure da, nisēra be bagár, ke fi yaare, haw nijí?, le l hille kan nəxarrif, kan alme tamma, gadé kula nimši le l yaare, nisēra fi yaare kee, kan al xariif

ja, šabá dugó ke, kan nijí gadé, le l hille kan nəxarrif, yawwa yawwa, di šuqulna,
(5.14)

<S I> našaqtu be bagarku

<S M> našáqna fi l minšaaq ke wa raddeena, wi?, be l bagár, be bagárna, yowwa kan
miize, kan qanam fi, kulla čatt nimši beean jamii, hu nurudd nijí, al hille doola naas
kooma, naas kooma, (5:39)

<S I> naas hillitku

<S M> hillidna bas, be bagarum be miizeehum be qanamum, bugummu bimšu le l
yaare, inta iguumu al xariif šabá hu dada kan bijú le hille, mm kan buşayyfu fi l hille,
bəxarrifu fi l hille biheertu, biyáakulu?, ha kan šaatat gadee kula ninši le yaare, (6:00)

<S I> duggut indak bagar

<S M> kuure walla doggut, doggut, doggut da maafi, doggut da, kuure, al wajá fi ja?,
aloom bisey siniin xamsa ke, al bagár al gaš maafi, bagár kurt al bagár al fi ja al ja ad
daxál fiya čat maatan, yowwa yowwa fišaan da bas, (6:22)

<S I> aj jaabak hine fi mayduguri

<S M> da maragna jaabni le waladí da géet hineen dada baxadim, gaa?id, wi?,

<S I> al magad hana al hille walla al kadaadi axeer

<S M> al helú da, al bərni da, anjumma, naadim min jamma fald'a fu ɗ ɗull, aš šahár
maat ka kan biyaad'ú la silé kan biyaaxud, da al bərni, qaadi, kan dada naadim
biheerit be?iida ke ke ke kan biyaaxud, dada gaa?id, (6.58)

<S I> yatú axeer

<S M> al axeer a, bukaan anjumma da bas al helú, bakaan anjumma da, mi axeer a,
mm bala kaya kaya ke, taxadim ke tibaddit hamaatak ke dugó dugo taakula mi
gaasiye, yawá hineen da sei al hemaaya ke da maafi, gaa?id fu ɗ ɗull, ha hu axeer seyí
(7.12)

<S I> inta kula herát

<S M> ána heerét be iidé šiif, kuure da, šifta l bakaan da, ke da čatt awaawiir hana l
uud al kaarbənna ke da, wi?, dugó niheerit ke ke ke da, wi?, dugó nimši, le yaare,
nusayyif kull yaare da dugó nijí, dugo nəxarrif kan neerit ke bas, (7:32)

<S I> al minšaaq aw al hiraata

<S M> al minšaaq da, kan mašeet le l yaare da, walá táxadim sey walá taxadim šey
ille šaabbiin fook qašim al masiil ke bas, dade gaadiin, al bágár kan binšan bigeelan fi
l waadi, al uşúr aš šam hémra hémra ke da, dada biján, dada bihelbu bisowwon leena
al eeš dada nášərab labanna naakul eeš dada ninaam (7:54), ke bas ke bas dada túşur

arəba ke, dada nurúdd nijí, kan nəxárrif fi l hille kan niheerit, kan naakul, da bas šugúlna, (8:05)

<S I> šunu gaasi fi l minšaaq

<S M> fi l minšaaq al gaasiya, al gaasi ille kan alme, as sana al alme šiya da, dugó da bas al gaasi kan naas bučokku loəm biyaar haw ke ke, maafi la gaasi kuure, al alme kooma kal maafi gaasi, ille gaadiin fook qašim al masiil ke bas, yowwa dada gaadiin, yowwa lebén kooma, nusuwaan buduggan raaba binšan le s suuk bibiiyan, biján, bišéran huut, bišéran šunú kulla kasiir, (8:35)

<S I> tinšiqu ma kull al aayila

<S M> wi kulluhum binšuqu, kull naadim be bagarta da, čatt binšax, ille maafi la bagara kan gaayid fi beet, kurt kurt, čat nimši, aniina al bagara da, siirán fi nisaayán ɗulúl, dada bišuulu fooga kaare dada binšu beya le l yaare, da minšaax, ke gammeema kan gadé kulla nurudd nijí, (9.11)

<S I> ween tilgu akilku

<S M> akíl da, al qállá, al qalla buwaddú le s suuk seyí, le s suuk hana dúquma da, buwaddu qalla kasiire fi l bahawa buwaddú miné kulla buwaddú qalta, inta kulla timíš tišír, min gabiila kulla binši bíšəri, ke bas dada an naas bišerširu door kan bišiilu bərówwu le d door, gade kulla ad doora kulla gadé bijuubu qalla kasiire bas fi s suuk, kulla n naadim bikiil, kan inta be qaltak, inta heeritta be eedak kan tišiila fook siiraanak timíš beya le l yaare, kan tuşuubba fi kaareek, dada taakul gedé ma tikiil kula, (9:50)

nimši baha, nuşubba jamb, nəhəd'd'a foog as soor, ninši baha, dada tuşubba fi beetak dada, be yaalak taakulu, al xariif kan ja kan xalaas turudd tijú, (10.08)

<S I> qalla kasiir

<S M> al qalla, al qalla da fook kusúr naasak bas, kan zəriibtak naasha kooma, tišiil qalla kooma, kan zeriibtak naasha šiya, kan tišiil qalla šiya kula dada xalaas tişayyfa tərudd tij, wi da bas, kan naadim naasa kooma kan bišiil qalla kooma, naasak šiya kan tišiil qalla šiya, ke bas timíš beya, (10:39)

<S I> kalaam borno aw kalaam arab gaasi

<S M> al gaasye da, kalaam al aráb da, inta rəđiita fi deet da, mi buut wa, agiif, kan naadim rəđi fi deeta da, fi deet aṃṃa da, mi buut wa, ha kalaam borno da, sehí naas gadé, tičakkiba čakkaab sei, dugó tilellema seyí, yawwa, (11:15)

<S I> le waahid rad'd'aani

<S M> luqat al arabiyya da, hi bas immit muhammad seyi, hi di kan inta ellemta gabúl da, hi faayte, yawwa gafá da, ille borno

<S D> abba dugut šaba kan naadim, ajami, am̄ma le abú mi arabi, haw dada bidoor bilʔallam arab wa borno da, yatu bilʔallama hayyin ke, (11:50)

<S M> al hayyin da, al hayyin da al kalaam al aráb da bas al buutu, yowwa hu da kan inte elellemta da, gadé hana borno kula, hana borno kula, dugut al aráb da kalaam mi tineen tineen a, čaal weede seyí, čaali kula wehetta sayí, borno kan čat are seyí, kan raajil kan mará kulla, (12.09) ha fi jaayinna aniina barra ke da, duk kalaamna hana borno da mi bas al buutu hanáana, walla keef,

<S D> wəi ke

<S M> yawwa yawwa hanaana aniina kan, šunú kula tineen tineen, amíš haw amši, haw čaali čat fi kalaam al aráb, yawa kan borno kan waahid bas, are, dada di bas, (12:30)

<S D> hana ndjammeena

<S M> aráb siyaad njammeena dool da, kasiirín, kasiirín humma kula, kooma, gaadiin bikínne bikínne bikínne kooma, al hille di yerwa di čatt humma seyi, čatt yarwa di kooma aráb seyii, dugó šabá humma dool ligiitəm mi aráb a, al bəlaama kula fi seyi, hmm bəlaama kula aráb da fi, kasiiriin, dúgut da jiiit hineen kula ligiitna ana fi arabi, walla ma ligiitni, ha kan mašeet bakaan hijere kula tilga aráb ke, šabahí ke bas, yawwa (13:10)

<S I> al arab induhum bakaan kulluhum bulummu fooga

<S M> bakaan waade, dada ille kan səwwo leəm lumma lumma dugó, billammo bukaan waahid, kan ma sawwo lumma da, billammo bakaan waahid, mine kula fi beeta bas seyii, miné kula gaayid fi beeta, ha kan sawwo leəm lumma, kan billammo, (13:35) al lumma da, kan inta axál leek mará axal leek mará da, billammo, bisowwo leəm miiwaan laalé laalé bisallimúuk, mi zeen wa, yaawa kan martak wildat, kula ma tisow leek šum̄m wa, kula kan šum da bujuuk barka barka barka bubaariku leek, kula aráb kula mi zeen wa, da bas aniina aráb šuqúlna,

<S D> kan mamaat (13:55)

<S M> kan naadim maat, maat kula, kula billammo binšu busouwu leya sutura, buwaddú le bakaan al gabuur budufunú, wa buruddu bujú bugoodu kan bušuulu l faatiya, wi, da kula lumma waahid (14:10)

<S I> indak ahal hine fi mayduguri

<S M> ahál, bakaan gaaʔid fi r raff da, aniina hineen, wiʔ, aniina arába fi raffina da illa beetna da bas, ille beetna waahid tul da bas, wiʔ, gadé, mafi aráb, gadé fi beetna da, niseyyi xamsa sitta kula, wiʔ, mi kooma (14:58)

<S I> indak ahal fi maiduguri fi

<S D> ahal fi

<S M> ahalí ke wa, fi maiduguri ke wa, fi ahalí fi ske, aráb ke da fi ahalí da aráb da kooma iske, kasiiriin, ahalí al aráb da šunu iriitum kooma, (15:18) hillidna da, hillidna fi l kadaadi qaadi wa, fi wilba seyi, wilba, wi gammeena min wəlbə qaadi jiina le yerwa di kan geyédna,

<S I> ween gaadiin katiiriin

<S M> katiiriin da, ngoomaarí ngoomaarí, yewwa kula aráb fi, gwange kula aráb fi, ahalna doole bas seyi, doola bas al aráb seyi, (15:58)

<S I> tazuurhum

<S M> aa banši, banši basallimhum, we barudd bají, kan mará naadim marta wildo kula benši basallimhum, barudd kan naadim maat benši basallimhum barúdd bají, humma kula, kan buguumu bujuuna, bisallimuuna buguumu binšu, yawwa ke bas gaaydiin ambeenaatna ke bas, axayaan seyi, axayaan, (16:20) dugó inta gaaʔid mən qaadi daxál hineen da, dugó ma sallamtina dugut, sallamtina, ha šabá da bas, humma kula bujuuna šabá da bas (16:32)

<S I> mašeet le bikinne taaniyaat fi najerya

<S M> bakaan hejira, aaxar a, kaduuna kula mašeet ana, fi kaduuna da, xaarifaatí bisówwan ašara kula, ʔašara siniin, gammeet mən kaduuna, čandooni jaabooni hineen le l xidime, fi kaduuna da, xaarifaatí ašara sineen, baxadima, baxadim fi xidime hintá nayja gaad hiil ad direkta, mista alan, wiʔ, fi kadúuna hineen fi kaano fi yeen kula xuduminna di, dugó jaabooni le mayduguri hineen, (17:20)

<S I> kaano

<S M> ma xadám, gammeet mən kaduuna bas jaabooni hineen,

<S I> are katiiriin fi kaduuna

<S M> aráb katiiriin fi kaduuna kula kasiiriin, kooma, al aráb da ween kulla al aráb tara fi, ween kula, kuure da, kuure da, abbahaadna ad dunya di, ma dáxalat ke ke ke da, daar an nasaara kula gaaydiin fi bakaanum seyi, aniina l aráb kula fi bakaanna, barnu kula fi bakaanum, nyaamre kula fi daarəm, aloom da, mine kula daxál fi mine ke, yowwa čat miné kula daxál ke, duggut inta daarak fi hejara šik, gammeet jiina hineen da, aniina kula ke bas, (18:00)

<S I> zurt bilaad taaniya

<S M> mʔm

<S I> bilaad taaniya, kamaruun čaad

<S M> ma mašeet, ma mašeet, min gammeet čat fi tɔraab borno,

<S I> al arab bittaaxado¹ ambeenaathum

<S M> al aráb, bittaaxado mána, aniina kula naaxud banaatna bas, borno kula biyaaxudu banaatəm bas, yowa ke bas, (18.19) mm, falaata kula biyaaxudu banaatəm bas, mine kula gaaʔid foog banaata, yowwé, yowwé, šabá da bas, zamaan hana aloom kan, al loom da mine kula, kan bineeye kula bakaan qarada sawwó da binši biyaaxud kan fallaatiyye kan bornaayiyye, kan arabiyee, kan nyamiriyye, kan šunú kula, mine kula bakaan binši biyaaxud, aloom da, amma kuure da mine kula gaaʔid gaaid fook xuuta bas, (18.50)

<S I> kan bornaay biyaaxud arabiyee

<S M> bilkallamo ambeenaatum da, kan arabi bixalla² bornaayiyye da, al bornaayiyye da kan geedat sána tałaata ke da, dada hi kula tilʔillim kalaam al aráb, dada xalaas bilʔillimo kalaam al aráb, amma dahaaba ke kan jaabha bilkallam la be kalaam borno, al yaal ke šabá doola dugaag dugaag kan fi zeriibe fi da, bilkallamu la be kalaam al aráb, dada xalaas da da hi kula tisəma kalaam al aráb, (19:22) dada tubga arabiyee, kan axadat laha bornaayiyye da, kula bilkallamu leeha be kalaam borno, ke ke kan tammal laha yoomaat tineen, isinén salaasa da, dada teorif kalaam borno, dada tugoot, (19:40)

<S I> alawaad yaal

<S M> al yaal kula dada, al yaal kula kan al arabiyee wildo leye burnaaye da, mi tilkallam leəm be kalaam al aráb a, biyirfu kalaam al aráb, biyerfu kalaam borno, kalaam aráb kullum biyerfu, yowa yawa dada buguuma čatt šiggəm borno, šiggum aráb, mm bigoodu ke, (20:01)

<S I> fi arab niso kalaamhum

<S M> dada fi l bərni da, dada kan naadim marág min saqayyir ke, šabá l walád da ke dada marág dágaš, maše le daar šik, maše gyeed da, bəkaan geyéd da, dada kalaama hu da burúu, kan bilkallam kalaam šik, kan maše le borno, kan mašée le nyaamiri, kan

¹ In a sense a reviewer's mistake. IM37 provides an excellent example of the southern Balge dialect. Up to this point Ibrahim has consistently used the *θ > s reflex characteristic of this dialect, *siiraan* 'bulls' (vs. more common *tirraan*). While the question was never posed, one would expect *bissaaxad* 'for 'marry' in this dialect (see TV44aMagonari). After hearing this token, the speaker switches between the /t/ and /s/ reflex. The case indicates how sensitive speakers are to who they are talking to.

mašé le šunú kula, kan mašé saqayyir ke da, dada kalaam hana hana tawwa burúu,
kan bišiil kalaam šik, (20:35)

<S D> naas kalaam šik haw nísi kalaam al arab sa, nuguul leya arabi walla nuguul
leya šunú,

<S M> hu dada ma tuguulu léa intú arabi, hu dada, kan šifta zamaan kuure da kan
mašéet naadim da geét dugó šifta da, dugo kan šifta da, tuguul ayy fulaan da, hu da
kuure di wal fulaan arabi dugó dagáš kan šiifa aloom bigí, bigí nafár šik digé a, mi
tiguul ke wa, yowwa šabá da bas, (21:03)

<S D> naas gaʔárhúum ke mi árabí,

<S M> geʔérəm mi arab da,

<S D> haw busumo al arab, (21:17)

<S M> buguumu dugo šabá šabá jeetak inta di, kan gyét miyaana siniin ašara ke da,
walla xamsa da, kan ágalak dada téerif kalaam al aráb, dada tuguul, aloom da, dada
ana arabi kiná maani našaari, wi, dada xalaas tugoot, aniina kula naadimna kan
gamma mašé le daarku da, kalaama hu da burú, dada bišiil kalaamku intú, dada
bugoot bilkallam kalaamku intú bas, bilkallamo leek, dada inta kula tǔbga arabi
(21:45)

<S D> abba, an naadim hu naadim amma abú mi arabi,

<S M> wǔi?

<S D> ha bada bilkallam al arab alallama da, inta tinaada arábíy a, tuguul la arábíy a

<S M> mi ke, kan našadook min nafǔr ke dugo tuguul aaʔa du dada nafurta seyi, illa
kan ma našadook min nafurtak ha ja daxál fiiku da, kan bilkallam leeku kalaam al
árab dada tuguul arabi mána, (22:10)

<S D> nafurta ke da šunú

<S M> nafǔrta di, kan bǔrnaay kal, kan fallaata kal, kan ngamargaay kal, kan šunu
min nagd'a kula, nafurta an nafǔra di mi kasiira,

<S D> wi (22.20)

<S M> an nafura di,

<S D> arabi walla mi arabi

<S M> kan arabi mi arabi ko já daxál ke da, fi lubb al aráb wa elém al aráb da, kan
gaayid miyaaku da, naadim hijura ke kan ja digé buguul leya inta maak arabi da
buguula,

² For *biyaaxud*.

<S D> aa ma baguula (22:33)

<S M> ma buguula seyí, mi arabi bas wa, ha kan intu mbeenaakku ke, geetu jaalsiin da, naadim aj jaaku min hijura da, kan geettu duaa fulaan da, fəlaan da digə hu da šiifa al oom da bigí arabi dige min geera da mi arabi tuguulú wa, yawwe šabá da bas, (22:50)

<S D> masalan dugut naadim, min amma le abú arabi, ha ma bisəma l árab, da waahid, ha t taani, min ʔamma le ʔabú, árabí, haw me bisəma al arab, kan be bittak taatha le yatu fihum, (23:02)

<S M> aʔa min amma le abú ke hu ma bisəma al aráb da, dugó šabaaku intu magadiitku fi mayduguri, kan hejera, kulla as saʔiir da wilittú ma tilkallam miya hanaaku tilkallam nafar šik da, bugúm alla fook hanaaku da,

<S D> ma bugumm (23:15)

<S M> ma bugum seyí, bilkallam an nafura šik intu tuguulu lea da bas as saʔiir bugúm fooga seyí, ha kan gamma da antaláf walla ma antaláf,

S D> talaf (23:25)

<S M> ha kan mašé le bəkaan intu al aráb da, kan gaal adʔuuni alme bašərab da be kalaam al aráb da bilgá wa, (23:28)

<S D> ma bilga

<S M> ha ma taláf a, dada bigí nafura gadé seyí, yowwa šabá da bas,

<S D> ha dugut da, min humma tineen dool da, taadʔ bittak le yatú, waahid arabi, haw ma bifham al árab, haw waahid kan min amma le abú arabi amma ma bifham kalaam al árab, (23:42) taadʔa le yatú kan be bittak

<S M> zamaanna da, al maaliyye, aloom axuuk kula kan mufulus ma taadʔa bittak seyí, axuuk kula kan mufulus da, taadʔ bittak le bakaan al maal seyí, amma bakaan lúqut al aráb di gaade fiya taaf bittak le al hamaji hejira da, ma taatta seyí, yowwa šabá bas (24:02)

<S I> inta arabi nafar yatú

<S M> nafurtí, nafurtíy a, aná nafurtí jumʔaay, ammwí abuyí čatt wulaad aj jíme,

<S I> humma katiiriin ween (24:28)

<S M> humma katiiriin da, fi daar al bałge di, di bas daarna, da bas bakaan wildooni, təraab borno da bas, bəkaan wildooni, kubúr kula hineen, qašim beetna, qašim beetna ma bigí wulaad abu jime ya,

<S D> an nafəra (24.45)

<S M> an nəfura da kan amdawuud kula nafura,

<S D> ween hiiltak

<S M> hintaatí, yo hintaatí di, wulaad ɾaama, wulaad ɾahama, di nafurtí ana,

<S D> weenú bani hasan (25:00)

<S M> bané seed banéesan daar al walooji di baneesan, baneesen di, humma be l fallaaata angaraajan diyaatəm waade, amma axayaan, humma be ngaraaji da, diyayitum waade, yawwa yawwa beneesan di (25:21)

aniina kan, tɔraabna hana balge da, čatt dada kan wulaad abu jime, bani seed, kan wulaad himeet, kan aš šideraat, kan šunú kula čatt nafuridna waade, čatt diyainna waade, (25:36)

<S I> keef nafarku wade

<S M> nafarna da, čatt axayaan, čatt nafuridna waade, nittaaxud min ambeenaadna bas, wi?, bittí ana bašiiha band'iya leek inta, inta kula taad bittak kan le waladí, ana kula baad'i bittii le waladak, ke bas, dada gaadiin, katiiriin gaadiin, fi daarna, duggut intu kula, kan wulít leek bitt da, ke taadha le axuuk bas, inte, (26:02)

<S D> humma ma busowwu

<S M> aa bəsówwú, taad'd'a le bitt axuuk, (26:28)

<S V> jamon biyaad'í le jaman bas, yowwa, di

<S M> dugut da mafí ya, bəsoww šiya šiya mi katiir (27:15)

<S D> kula binši le aaxar, le daar aaxir, binši le šeex, aad'ini bittak, biyaad'í le waladí haw bitta kula kan biyaad'iya dada binši biyaad'iya le n naadim (27:25)

...

<S M> zeen zeen zeen, aniina fi daarna hineen kulla, kan dúgut aná da šabá wilíl leyyii bitt da, naadim hejɔra bugum bijiini fulaan, aadni bittak di baad'iya bajawwizha le waladí, yo zeen waajib kalaamak seyí ana maa axayaanna, amiš čaal al bitt baseyí beeya axútha, dada fi daarna hineen mi ke bas a, humma kula ke seyí bas, (27:45)

<S D> inta təşşanṅaḍ ar radyo wa, təşşanṅaḍa,

<S M> ar raadyo da kan buɗurub da mine kula bəşşanṅaḍa,

<S D> šaba dugut kalaam hana al árab fil kameruun walla fi č čaad, walla fi n nayjeriya hine (27:58)

<S M> yaal ad dugaag kená ana da ribaatí fooga šunú dada, al yaal ad dugaag haadi, da mi hanayí ana da, kan kan naadim saqayyir da, binši le bəkaan aš šuqúl bəşşanṅat ille ana da benši wa gade le bəkaan (28:10)

<S I> tisma arabi taarif min tiarab yatú

<S M> tiraab da mi kooma, tēraab da tēraab an najeeriya seyí čat waahid,

<S D> ha dugut kalaama, da, dugut ille naas ke maašiin haw bilkallamo da, taarif an naas dool min al balge, an naas dool min ngumaati, walla ke ya, (28:32)

<S M> yawwa, dada le naadim al kaat seyí, an naadim al kaad dugo, bisēma al abare fēlaan doola maašiin ke fēlaan doola maašiin, kená šabaani ana l gaaʔid bakaan waahid fi xidimti da, maaši ween

<S D> mašeet le s sug dada šif leek árab, waafkiin, dada bilkallamo, taariffəm humma dool min ad daar al fēlaaniyye walla min al kaaga, walla, min tēraab diikwa, walla min faada walla ke, walla bałge taʔárfifa (29:09)

<S M> naadim da, naadim da, kan ma kašá qašima ke alkallam da, kan waagif jambak da, teerifa, kan káša qašima da, kan bilkallam da buguul, buguul naadim da ja min ad daar al filaaniyye, simiit digé, simiita (29:27)

<S IB> abu semí šuqúl al bidoora da, dugut šaba aniina ar raaʔiin dool da,

<S M> wəi

<S IB> kan šifna naadim hana čad, ille kilimta hiil taššadiin kula mi neeríffa,

<S M> wəi wəi

<S IB> yo kan naadim kilmit al hiil al kameruun kula mi naariffa, kan ille naadim jamin nayjiir,

<S M> aah

<S IB> wa ille fakka qašima alkallam be kalaam borno kula, mi niérfa, haw hu budoor, kan dugut naas waafkiin haw bujulsu da, an naas dool da jo min nayjiir walla, jo min as saudiyya, walla jo min al kameruun luqúttum mi tiyérfa, tiyirfa walla ma tiyírfa, (29:52)

<S M> biyírfa mana, ha biyeríffum, an naadim da kan ja da, fakka qašima da, dugut kalaamna aniina da,

<S I> ha humma naas dool min arab min borno da

<S M> kan árab da, al árab da kan jo ke wugfo foog bəkaan da, kan fakko qašimhum da da buguul hu ja min bəkaan al fēlaani, ... bafannuttəm iske, bafannuttəm mana, (30:23) bafannuttəm da, al aráb da, baguul nafuraattum seyí, nafuraattum da, kan, baneesan kula mi arab ya, wilaad hineen kula aráb seyí, beni seed kula aráb seyí, andawúud kula aráb, wulaad masaayid kula aráb, dugo aniina wulaad abu jumem kula arab, doola čat nafura seyí, kan naadim bijulsu da, luqúтта al aráb kan čat waade, xəd'í bornaaye xəd'í fallaata xəd'í ngamergaay šunú, šunú, šunú kan gaayde, lúqut al čat waade, (30:53)

<S IB> agiif aguul leek šuqula waade, agiif dugó, dugut, kan aniina hineen da, kan badoor banaadiik kan baguul leek čaal, haw humma naas ač čaad baguul taal,

<S M> taal

<S IB> taal, ha inta kan simiit taal di, tuhud'd'a ween, (31:10)

<S M> njammeena seyí

<S IB> yowwa, da šuqúl al bidoora

<S M> al aráb da, kan gaalo taal da, siyaad njammeena, dool as siyaad ač čad, aniina kan čaal, di dool siyaad ad daar hintá borno, yowwa, da kalaamna ke gade gadé, yowwa al axeer da, (31:28)

<S I> al arabi as saafi

<S M> arabiyya saafiye da, min siyaad daar borno, (31:45) tisəmaa dalla dalla dalla ke arabiyya da, fi kalaamna aniina hana daar borno, kalaam hana siyaad ač čaad da, kan humma bilkallamó kulla, mi adiil, sak ke da, inšan da bas, yawwa yawwa kalaamna aniina da adiil seyí (32:00)

<S I> hineen fi borno da fi tiraab yatu bilkallamo al luqa as saafi

<S M> al adiil min borno, min aráb a, min al aráb da, al aráb kan al qawaalme kula bilkallamo, kula kalaam ediil, yawwa aniina al aráb kula nilkallam kalaam ediil nafúrna mi šik a, humma kula bilkallamo kalaam ediil, yawwa aloom da kan, kan šunu kula l arabi da, xəđ'í dugut siyaad ač čaad dool da, (32:46) aniina al fađđalna da čat kalaamna waahid, čat kalaamna adiil, čat kalaamna adiil, kan amíš, kan amši kan čaali kan čaal kula, čat waade, yawwa yawwa, ha borno, kan šik, yawwa kula šik, (33:00)

<S I> intu wa al gawalme šikk

<S M> aniina čat waahid, al qawaalme naas humma nafuríttum di, humma ka ta usúḡhum ke qawaalme wi?, šabá fallaata ke humúr ču?, wi?, aniina l aráb kan al eemer fi al azrag kula fi, yowwa šabá da bas, (33:20)

<S I> intu min al qawaalme

<S M> čatt axayaanna nafari inta waade bas, wi, čat aráb bas,

<S D> abba tuguul kan naadim ja, min bakaan be?iit, ja leena hine,

<S M> wəi?

<S D> haw gaal badoor bil?allam al árab da,

<S M> wəi

<S D> kan šába, šaawarak,

<S M> wəi

<S D> gaal ana da bašuurak, badoor banši balʔallam kalaam al árab, tuguul la tímiš ween, haw tugoot tilʔallam, imši le qawaalme, haw inzil fi l bágar, walla inši le ngumaati, walla imši le balge walla imši le kaaga tóraab dambúua da walla ween, (33:50)

<S M> kan bidoor aráb arabiyya čatt ke wehétta tak ke balá da, duk kan mašeet le tóraab ad dambuua ye, an nafuraat kooma fi seyí, ha kan ja le kaduuna hineen kula, ween kan ja le dugut yerwa kula, kan bilkallam ula nafura kasiira seyí, (34:04) da buguul da baguul dada bilellem usura seyí, illa kan mašeet le tóraab al balge da, čat arabiyittəm tul seyí, illa kan bilkallam le naadim, kan saqiir šabá hu da hu kula fakka qašima kula arabi bas, (34:14) kan naadim kabiir fakka qašima kula arabi bas da da, tóraab al balge, yawwa yawwa, daar ke maare kan mašeet la gul tilʔillim kalaam falaata kula, humma čuruk fallaata wehettəm tul, gadé mafi (34:28)

<S M> amma dugut al baraani da al yoom da, kan jiit le yarwa kal, kan mašeet kano kal, kan mašeet kaduuna kal, kula tilga da aráb, u borno ye fi, aa šinu, šinú, kula fiske, fi l birni da, naas katiiriin seyí, yawwa šabá da bas, amma arab wehétəm tul deela tímiš le l balge da bas, yo, fi balge da, tilga aráb wahétəm tul, bilkallamo leek, dada tilillam fisa bas, amma gadé nafra barra barra da čat naas kasiiriin,